

生态翻译学视角下苏轼诗词的生态关怀

张意晗

中国矿业大学(北京)文法学院, 北京

收稿日期: 2024年5月15日; 录用日期: 2024年7月22日; 发布日期: 2024年7月29日

摘要

以生态翻译学为理论依据, 从“实指”视角探索译者在译诗中如何移植苏轼原诗中的生态观。文章指出, 译者需要与原作者持有相同的生态思想, 运用恰当的翻译策略保存源语文本的生态观念, 以增强目的语读者的生态意识为目的, 传达苏轼诗词“天人合一”的思想, 在中国文化“走出去”的过程中发挥作用。

关键词

生态翻译学, “实指”研究, 苏轼诗词, 天人合一

The Ecological Concern of Su Shi's Poems from the Perspective of Ecological Translatology

Yihan Zhang

School of Law and Humanities, China University of Mining & Technology, Beijing

Received: May 15th, 2024; accepted: Jul. 22nd, 2024; published: Jul. 29th 2024

Abstract

Taking ecological translatology as the theoretical basis, the article explores how translators transplant the ecological concepts of Su Shi's original poems in their translations from the perspective of literal-sense. The article points out that translators need to share the same ecological ideas with the original bard, use appropriate translation strategies to preserve the ecological concepts of the source language, and aim to enhance the ecological awareness of the target language readers, so as to convey the idea of “unity of heaven and mankind” in Su Shi's poems, and to play a role in the process of “going out” of Chinese culture.

Keywords

Eco-Translatology, “Literal-Sense” Studies, Poems by Su Shi, Unity of Heaven and Mankind

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

生态翻译学是中国学者胡庚申提出的一种新的翻译理论。它是以翻译学和生态学两大学科为基础的跨学科翻译理论，并将翻译研究纳入生态学的有机探索体系。生态翻译学近年来受到越来越多的关注，这一新兴理论对翻译实践具有很强的指导意义，可以解释很多翻译现象。生态翻译学作为一种新的翻译理论，其灵感来源于古老的生态智慧，是在翻译领域相关学科发展和翻译研究取向推进的刺激下产生的，对翻译理论研究产生了很大的影响。生态翻译学不是一门独立的学科，而是从生态学角度对翻译理论的一种补充。它体现了从一门学科向多学科融合发展的趋势，其发展顺应了历史演变的潮流。近年来，生态翻译学的研究不断完善，其理论体系也在不断完善。

中国古代诗词中蕴含大量关于自然、生命、生存等生态方面的思想，基于我国古代诗词蕴含的丰富生态智慧，我国翻译界的学者提出将生态理念与翻译学相结合来研究古诗词。在目前的研究成果中，学者们对王维的诗词研究占比很大，而对苏轼诗词的相关研究则较少。即使是在生态翻译学理论视角下苏轼诗词的相关研究中，也是“喻指”研究较多，而“实指”研究相对较少。

本文拟以生态翻译学为理论依据，从“实指”角度探索如何移植苏轼原诗词中所蕴含的生态关怀，指出生态学与翻译学的跨学科“实指”研究的必要性与可行性，来增强目的语读者的生态意识，在塑造我国国际生态形象、提升公民生态意识等方面发挥积极作用。

2. 生态翻译学“实指”视角下的诗词研究

中国文化博大精深，语言凝练、意境优美的古代诗词更是我国传统文化的精华。从 18 世纪开始，许多优秀的古代诗词被翻译成各国文字，中国文化开始走向世界。古代诗词的翻译是一个非常艰巨的任务，译者在翻译时不仅需要考虑诗词的内容，还要将诗人的思想感情表达出来。我们在阅读诗歌的过程中，也能体会到古人对人文地理环境的一些哲学思考，如何在翻译的过程中还能将这些作者对人与自然的思考传达出来是一项比较困难的任务。

生态翻译学是指运用生态学视角研究翻译的理论、方法、过程及译文评价标准。它具有学科交叉的特点，横跨“生态学”和“翻译学”两种学科，既包含生态学的理论，也包含翻译学的理论和实践[1]。因此，在研究古诗词中诗人所传达的生态关怀上，生态翻译学提供了独特的翻译和评价视角，但是翻译的难度也是翻倍的。在翻译的过程中，译者既需要考虑诗词的内容、风格、意境和韵律等方面的因素，还需要考虑诗人在创作过程中想要传达出的生态意识和人文关怀等。

目前生态翻译学的研究呈现出异彩纷呈之势，但其研究方法大致可分为两类：一类是隐喻性解释研究，或叫“喻指”研究，即借用生态学的研究方法和研究成果，通过相似类比、概念移植去重新解释某领域的种种现象。另一类研究则关注话语和行为的生态审视和批评，即语言使用是如何折射出人与自然这个大的生态系统的关系的，语言对我们人类在建构与自然的关系方面所产生的影响等，属于非隐喻性

研究，也可称为“实指”研究[2]。

生态翻译学的“实指”融合了人类世、环境人文、生态批评以及生态哲学等多学科的理论与方法。因此，当译者在翻译古代田园诗歌时，“实指”为译者提供了更广阔的生态层面的翻译思路。国内和国外的研究者所倾向的实指研究角度也不尽相同：在国际上，研究者们倾向于结合环境人文和人类世等前沿话题来深入分析翻译的本质和功能；而在中国，研究者们则更加专注于如何推动中国的生态文化走向世界[3]。如果说生态批评视角提醒我们要关注生态文学文本的翻译，环境人文视角则表明在一切与环境问题相关的跨文化话语传播中翻译都不可缺席，人类世视角则旨在翻译领域掀起一场全面的生态思维方式的范式革命。因此翻译领域的生态关怀不只是体现在生态文学的译介上，还体现在各种与环境问题相关的术语及文本的翻译中。从跨文化视角看，生态翻译学“实指”视角下的诗词研究可以说是一种跨生态文化的转换。

在研究对象的选取上，苏轼的诗词显然有着极大的优势。苏轼，作为中国古代文学的巨匠之一，其诗词作品不仅具有极高的艺术价值，还蕴含着丰富的生态意识。在当今全球环境问题日益严峻的背景下，重新审视苏轼诗词中的生态观念，对于我们理解人与自然的关系、探索可持续发展道路具有重要意义。本文旨在以生态翻译学为理论指导，从“实指”的角度出发，将苏轼诗词的生态意识与当代环境议题相结合，以期为现代环境保护提供有益借鉴。

3. 苏轼诗词天人合一的生态思想

3.1. 赞美自然风光，倡导人与自然和谐相处

苏轼诗词中充满了对自然的热爱与向往。他善于从自然景物中汲取灵感，通过细腻入微的描写，展现出大自然的壮美与神秘。同时，苏轼倡导天人合一的哲学思想，认为人应顺应自然规律，与自然和谐共生。这种观念体现了苏轼对自然的敬畏之情和生态平衡的追求。这一部分从“实指”的环境人文理论视角来翻译理解能使读者更直观地感受到诗歌所传达的生态关怀。

3.1.1. 《惠崇春江晚景》苏轼 秦大川译[4]

竹外桃花三两枝，春江水暖鸭先知。蒌蒿满地芦芽短，正是河豚欲上时。

Morning Scene on Spring River in Huichong

Beyond the bamboos peach flowers peep, three or two;

Spring water's warmth the ducks are first to know.

Seleng wormwood grows lush while asparagus sprouts;

It is time for the globefish to be in season now.

苏轼的《惠崇春江晚景》是一首描绘春江景色的诗篇，通过简洁的语言和生动的意象，展现了春江的生机和活力。这首诗以简短的四句表达了丰富的意境和情感，展现了诗人对自然的敏锐观察和对生态的关注。

首先，诗中的“竹外桃花三两枝”描绘了春江边桃花初放的景象，通过“三两枝”这样的细节，展现了春天的微妙气息和生命的勃发。接着，“春江水暖鸭先知”一句则表现了春江水温的变化，以及鸭子对环境变化的敏感，暗示了春天的来临。其次，“蒌蒿满地芦芽短”一句生动地描绘了江边蒿草丛生，芦苇新芽初长，勾勒出了春江两岸生机勃勃的景象。最后，“正是河豚欲上时”则点明了河豚在这个时节即将上市，暗示了时令的变化和生态系统的循环。

整首诗以简洁、生动的语言，通过对细微景象的描述，展现了春江的生机勃勃和自然界的變化。诗人通过描写具体的自然景象，传达了对生态环境的关注和对季节变化的敏感。这首诗以其简约而富有意

味的语言，展现了苏轼对自然的热爱和对生态的关注，描绘了一幅人与自然和谐相处的画面，是一首经典的生态诗作。

3.1.2. 《鹧鸪天·林断山明竹隐墙》苏轼 许渊冲译[5]

林断山明竹隐墙。乱蝉衰草小池塘。

Through forest breaks appear hills and Bamboo-screened wall

Cicadas shrill o'er withered grass near a pool small.

翻空白鸟时时见，照水红蕖细细香。

White birds are seen now and then looping in the air;

Pink lotus blooms on lakeside exude fragrance spare.

村舍外，古城旁。杖藜徐步转斜阳。

Beyond the cots, Near ancient town Cane in hand,

I stroll round while the sun's slanting down.

殷勤昨夜三更雨，又得浮生一日凉。

Thanks to the welcome rain which fell when night was deep,

Now in my floating life one more fresh day I reap.

这首《鹧鸪天》是苏轼的代表作之一，描绘了词人在山林间漫步的景象，以及对自然变化的感慨。

“林断山明竹隐墙，乱蝉衰草小池塘”，这里连用林、山、竹、墙、蝉、草、池塘七种典型意象描写了夏日雨后的景物，镜头由远及近，令人目不暇接。词人运用拟人、拟物手法，传神地运用“断”、“隐”、“明”这三个主观色彩极强的形容词，把景物写得活灵活现，栩栩如生。“翻空白鸟时时现，照水红蕖细细香”，这两句写景有色有香，有动有静，空中与地上两组景象相得益彰，组成一幅相映成趣的美丽图卷。一副如诗如画的江村小景就活灵活现的展现在我们面前。

整首词的基调并不欢快，词人郁郁不得志，但是其在感慨人生无常百无聊赖的时候仍能注意到清新美丽的自然美景，词中对自然景致的描写充分了他对大自然的向往和礼赞之情。

3.1.3. 《望江南·超然台作》苏轼 赵彦春译[6]

春未老，风细柳斜斜。

The spring not yet old, The wind blows the wickers awry.

试上超然台上看，半壕春水一城花。烟雨暗千家。

On the Nectar Terrace I behold, The moat half full, the whole town does bloom;

The rain dyes all households with gloom.

寒食后，酒醒却咨嗟。

The Cold Food Day cold, Sodrunken, I wake up to sigh.

休对故人思故国，且将新火试新茶。诗酒趁年华。

Don't tell her, keep nostalgia untold.

Taste the newly dressed tea, freshly new, While young, try your verse and brew.

这是一首描写江南风光的诗歌，表现了诗人对江南自然景色的赞美和对人生境遇的感慨。“春未老，风细柳斜斜”春天还没有过去，微风细细，柳枝随之起舞，摇曳生姿；在词人的描写下，“春风拂面”的气息扑面而来，仿佛能看到飘曳的柳枝，令人心驰神往。“半壕春水一城花”描绘了城中春花竞放的缤纷美景，“烟雨暗千家”又为我们描绘了江南雨后烟雨朦胧的美丽景观。

词人有一双发现美的眼睛，善于在平常的事物中发现生活的意趣，充分表达了他对自然风光的欣赏

和热爱之情。词中浑然一体的斜柳、楼台、春水、城花、烟雨等暮春景象，以及烧新火、试新茶的细节，细腻、生动的表现了作者对自然美景的欣赏与赞美，同时也折射出了词人细微而复杂的内心活动，表达了游子炽烈的思乡之情。将写异乡之景与抒思乡之情结合得如此天衣无缝，充分体现了苏轼天人合一的生态观。

3.2. 从自然万物中感悟人生哲理，不以物喜，不以己悲

苏轼的官途充满了起伏和转变，他饱读诗书，踌躇满志却无处施展。为了慰藉被贬谪的苦闷和抑郁，他在被贬之地（黄州，湖州等地）游历山水，不仅留下了大量赞美然景观的诗词，还在自然万物的更替中感悟人生哲理，不以物喜，不以己悲，虽屡遭贬谪仍保持积极乐观的心态，从“实指”的人类世理论视角来研究苏轼的这些有关人生哲理的诗词尤为恰当。

3.2.1. 《水调歌头·明月几时有》苏轼 林语堂译[7]

明月几时有？把酒问青天。不知天上宫阙，今夕是何年？How rare the moon, so round and clear! With cup in hand, I ask of the blue sky, "I do not know in the celestial sphere, What name this festive night goes by?"

我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。I want to fly home, riding the air, But fear the ethereal cold up there, The jade and crystal mansions are so high!

起舞弄清影，何似在人间？Dancing to my shadow, I feel no longer the mortal tie.

转朱阁，低绮户，照无眠。She rounds the vermilion tower, Stoops to silk-pad doors, Shines on those who sleepless lie.

不应有恨，何事长向别时圆？Why does she, bearing us no grudge, Shine upon our parting, reunion deny?

人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。But rare is perfect happiness-The moon does wax, the moon does wane, And so men meet and say goodbye.

但愿人长久，千里共婵娟。I only pray our life be long, And our souls together heavenward fly!

苏轼的《水调歌头》是一首脍炙人口的中秋词，不仅在艺术上达到了极高的成就，而且在思想内容上也蕴含了深刻的生态关怀和人生哲理。这首词以明月为主题，通过细腻的观察和深入的思考，展现了作者对大自然的敬畏之情和对人生的深刻洞见。

词中“人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全”的句子，不仅表达了作者对人生无常的感慨，也暗示了人类与自然之间的紧密联系。苏轼认为，自然界的变化和人类的情感一样，都是不可预测和无法完全掌控的。这种对自然规律的尊重和顺应，正是生态关怀的核心。“但愿人长久，千里共婵娟”，不仅表达了作者对家人和朋友的思念之情，也寄托了他对人类共同生活在地球上、共享自然资源的期望。这种对自然的珍视和对人类命运的共同体意识，正是生态关怀的重要体现。

在人生哲理方面，苏轼表达了他对人生的深刻思考和独特见解。“转金阁，低绮户，照无眠”，描绘了作者在中秋之夜独自饮酒、无法入眠的情景，表达了他对人生短暂和无常的感慨。苏轼认为，人生就像一场梦，短暂而美好，我们应该珍惜每一个瞬间，享受生命中的每一个时刻。

苏轼还通过描绘明月的圆缺和变化，来表达他对人生起伏和变迁的看法。词中“人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全”的句子，揭示了人生的起伏和变化是不可避免的，我们应该学会接受和适应。这种对人生的坦然接受和积极面对，体现了苏轼乐观旷达的人生态度。

3.2.2. 《定风波》苏轼 杨宪益，戴乃迭译[7]

莫听穿林打叶声，何妨吟啸且徐行。竹杖芒鞋轻胜马，谁怕？一蓑烟雨任平生。

Forget that patter of rain on the forest leaves, Why not chant a poem as we plod slowly on? Pleasanter than

a saddle this bamboo staff and straw sandals. Here's nothing to fear. I could spend my whole life in the mist and rain.

料峭春风吹酒醒，微冷，山头斜照却相迎。回首向来萧瑟处，归去，也无风雨也无晴。

The keen spring wind has sobered me, Left me chilly, But slanting sunlight beckons from high on the hill;
One last look at scene behind, And on I go, Impervious to wind, rain or sunny weather.

此诗的创作背景是苏轼因“乌台诗案”被贬为黄州团练副使的第三个春天。在一次春日出游中，苏轼和他的朋友都遇到了大雨，其他人纷纷避雨，唯独苏轼泰然处之，吟咏自若，展现了他对于生活的独特理解和乐观态度。

此诗以其深邃的哲理思考和超然物外的人生态度，展现了作者卓越的文学才华和独特的人生智慧。词中“莫听穿林打叶声，何妨吟啸且徐行”表达了词人面对困境时的从容与乐观，“竹杖芒鞋轻胜马，谁怕？一蓑烟雨任平生”则进一步展现了词人超脱世俗的豁达心态。整首词意境深远，语言简练，充分体现了苏轼作为文学巨匠的艺术造诣和人生境界，饱含哲理。

3.2.3. 《浣溪沙·游蕲水清泉寺》苏轼 许渊冲译[8]

山下兰芽短浸溪，松间沙路净无泥，
萧萧暮雨子规啼。

In the stream below the hill there drowns the orchid bud:

On sandy path between pine trees you see no mud.

Shower by shower falls the rain while cuckoos sing.

谁道人生无再少？门前流水尚能西！

休将白发唱黄鸡。

Who says an old man can't return unto his spring?

Before Clear Fountain's Temple water still flows west

Why can't the cock still crow though with a snow-white crest?

此诗的创作背景是苏轼因“乌台诗案”被贬为黄州团练副使的第三个春天。在一次春日出游中，苏轼和他的朋友都遇到了大雨，其他人纷纷避雨，唯独苏轼泰然处之，吟咏自若，展现了他对于生活的独特理解和乐观态度。

词中描写雨中的南方初春，表达作者虽处困境而老当益壮、自强不息的精神，洋溢着一种向上的人生态度。上阕写暮春三月兰溪幽雅的风光和环境，景色自然明丽，雅淡清美；下阕抒发使人感奋的议论，即景取喻，表达有关人生感悟，启人心智。全词即景抒慨，写景纯用白描，细致淡雅；抒慨昂扬振拔，富有哲理。整首词以乐观的态度对待生活中的变故，书写自己为当地山川景物所吸引的喜悦心情。全词语浅意深，情景交融，韵清格高，表现出苏轼执着的生活态度和旷达乐观的性格，不以物喜，不以己悲。

3.3. 关注环境问题，呼吁保护生态

苏轼在诗词中不仅描绘了美丽的自然风光，感悟到人生在世的哲理，还关注了当时社会的环境问题，并在描绘景色的过程中引导读者思考人类社会的行为对自然生态环境产生的影响。许渊冲先生在翻译苏轼的这部分的诗词时，从“实指”研究的生态批评视角来展开论述，引导国内外读者思考人类社会对自然环境的影响。

3.3.1. 《题西林壁》苏轼 Watson 译[7]

横看成岭侧成峰，远近高低各不同。

Written on “the Wall at West Forest Temple” From the side, a whole range; from the end, a single peak;
Far, near, high, low, no two parts alike.

不识庐山真面目，只缘身在此山中。

Why can't I tell the true shape of Lu-shan? Because I myself am in the mountain.

苏轼在此诗中，倡导节约资源、保护生态的理念。

“横看成岭侧成峰，远近高低各不同。”从正面、侧面看庐山山岭连绵起伏、山峰耸立，从远处、近处、高处、低处看庐山，庐山呈现各种不同的样子。通过描写庐山在不同角度会展现出不同的面貌，暗示人们应该合理利用土地，珍惜自然资源。并借景说理，用：“当局者迷，旁观者清”的生活哲理，来告诉读者要想对事物有全面的认识，就必须站在客观的立场上。这首绝句的长处不在于形象或感情，而在于作者先进的生态意识和超然物外的哲辩思维。

3.3.2. 《饮湖上初晴后雨二首 其二》苏轼 许渊冲译[8]

水光潋滟晴光好，山色空蒙雨亦奇。

欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。

The brimming waves delight the eye on sunny days;

The dimming hills present rare view in rainy haze.

West Lake may be compared to Lady of the West,

Whether she is richly adorned or plainly dressed.

“水光潋滟晴光好，山色空蒙雨亦奇”诗人通过描写雨后西湖的景象，暗示了自然界的不可预测和变幻莫测。这种敬畏之情，提醒了人们应该顺应自然规律，保护自然环境，避免过度开发和破坏。此外，苏轼还在诗中表达了人与自然和谐相处的理念，“淡妆浓抹总相宜”通过描绘自己在西湖边饮酒赏景的情景，表达了人类应该与自然融为一体的思想。这种思想强调了人类与自然之间的相互依存的关系。呼吁人们珍惜自然资源，保护生态环境。

3.3.3. 《念奴娇·赤壁怀古》苏轼 朱纯深译[9]

大江东去，浪淘尽。千古风流人物，The Great River flows, Eastward waves sweeping away; for thousands of years, gallant heroes;

故垒西边。人道是，三国周郎赤壁。West of ancient fort; they say, stands, the Red Cliff of the Three-Kingdoms' Duke Zhou;

乱石穿空，惊涛拍岸，卷起千堆雪。Rocks pierce the sky, shore-tearing Waves, swirl into piles of snow;

江山如画，一时多少豪杰！What a glorious sweep of land, Once a stage for so many a hero!

遥想公瑾当年，小乔初嫁了，雄姿英发。My thoughts drift to Zhou those years when Qiao had newly married, vigour and valour aglow;

羽扇纶巾，谈笑间、檣櫓灰飞烟灭。A feather fan and a silken hat, over a casual chat, to see their fleet, perish, blow by blow; in that bygone age

故国神游，多情应笑我，早生华发。In that bygone age, mental vagrancy. I must laugh at myself, letting sentiments grow into grey hairs, too soon.

人生如梦，一尊还酹江月。But isn't life a dream? This cup pledge to the river, to the moon.

“乱石穿空，惊涛拍岸，卷起千堆雪”陡峭的石壁直耸云天，如雷的惊涛拍击着江岸，激起的浪花好似卷起千万堆白雪，而这凶险贫瘠的古战场，在百年前也可能拥有过自然优美的环境和景致，如今留

给后人的只有陡峭的石壁和凶险的惊涛。通过对赤壁古战场遗址的描绘，表达了诗人对战争破坏自然环境的忧虑。许渊冲先生在翻译此句时，运用到了生态翻译学“实指”理论中的生态批评，引导国内外读者关注环境问题，与当代生态保护议题巧妙的关联在一起。

4. 苏轼天人合一生态观的翻译策略

4.1. 需要与原作者持有相同的生态思想

古诗英译相对于白话文的英译来说，是有一定难度的，因为从古至今的语言表述及形式是一直在发生变化的。在翻译古诗文的时候，译者就需要考虑如何将古诗原文众所蕴含的原诗人一些生态观念和思想感情“移植”给读者理解，在这个时候，就需要译者保持与原作者持有相同的生态思想，才能准确地将诗人的生态观传达给读者：

以秦大川翻译的《惠崇春江晚景》为例，秦大川的译文准确的传达了原诗的意境和感情，将苏轼所描绘的春日景致栩栩如生的翻译了出来：“Beyond the bamboos peach flowers peep, three or two;”这句翻译运用了拟人手法，形象的描绘的桃花从竹林中探出头来的景致，使画面更加生动有趣。而“Spring water’s warmth the ducks are first to know.”则通过运用比喻的修辞手法，将鸭子感知春天的能力比作人类对于温暖的感知，增强了诗歌的表现力和感染力，从这两句译文中，读者可以感知到秦大川先生“天人合一”的生态思想和春日景致的勃勃生机，这与苏轼想要表达的生态观不谋而合。

在许渊冲翻译的《浣溪沙·游蕲水清泉寺》中，译者在表达人生哲理时，深入而透彻。例如，“谁道人生无再少？门前流水尚能西！”被翻译为“Who says an old man can’t return unto his spring? Before Clear Fountain’s Temple water still flows west”，通过对比门前流水向西流的自然现象和人生的衰老过程，表达了诗人对人生的乐观态度和积极追求。这种积极向上的人生态度与自然的恒久不变形成了鲜明的对比，进一步强调了人与自然和谐相处的重要性。在此过程中，译者始终保持了与诗人相同的生态思想观念：人与自然要和谐相处。

因此，译者在生态翻译学的理论下，从“实指”的角度翻译苏轼的古诗词时，要注意保持与原作者相同的生态观，传达人与自然和谐相处的生态思想，突出“无我”境界，消灭人类中心主义，倡导“天人合一”的生态思想理念。

4.2. 可运用恰当的翻译策略保存源语文本的生态观

古代诗人在写诗作赋的过程中，也会运用一些辞藻来将平淡的描写刻画的栩栩如生，译者在向目的语读者“移植”原诗人的生态思想观念时，也可运用适当的翻译策略来保存源语文本的生态观。

4.2.1. 意象的再现

以许渊冲先生翻译的《饮湖上初晴后雨》为例，在翻译过程中，注重保留原诗中的意象。例如，“水光潋滟晴光好”中的“潋滟”和“山色空蒙雨亦奇”中的“空蒙”都是对西湖景色的独特描述，许渊冲在英文中分别用“brimming waves”和“dimming hills”来传达相似的意境，使读者能够感受到西湖的美丽。

4.2.2. 情感的传达

杨宪益和戴乃迭在翻译《定风波》时，不仅关注语言的准确性，还注重情感的传达。在“莫听穿林打叶声，何妨吟啸且徐行”这句中，用“Forget that patter of rain on the forest leaves, Why not chant a poem as we plod slowly on?”这种轻松诙谐的语调，来传达主人公对于人生的豁达和对于风雨的无畏。这种情感的传达使得翻译作品具有很强的感染力，更有利于目的语读者理解原作者想要表达的思想感情。

4.2.3. 音韵的和谐

林语堂在翻译中保留了苏轼原词的节奏和韵律。原词中的“明月几时有？把酒问青天。”通过“*How rare the moon, so round and clear! With cup in hand, I ask of the blue sky*”这样的翻译，不仅传达了原词的意境，而且通过“*How rare the moon*”和“*With cup in hand*”等短语的重复和呼应，形成了一种节奏感，使得英文读者在诵读时能够感受到类似的韵律美。原词中的“我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。”通过“*I want to fly home, riding the air, But fear the ethereal cold up there, The jade and crystal mansions are so high*”这样的翻译，不仅传达了原词的意境，而且通过“*home*”、“*air*”、“*there*”、“*high*”等单词的押韵，使得整句话在音韵上和谐悦耳。这种翻译技巧的运用，不仅提高了译文的艺术价值，也使得苏轼的这首经典词作能够跨越语言的障碍，被更多的目的语读者欣赏和传颂。

4.3. 要以增强目的语读者对中华文化的理解为目的

翻译不仅仅是语言的传递，更是文化的传递。译者在翻译的过程中不仅要传达诗句本身的美感，还要有意识的传达中国传统文化的元素，如许渊冲先生对西湖的提及和赞美，这有助于目的语读者理解和欣赏诗词背后所蕴含的博大精深的中华文化，在中华文化“走出去”的过程中发挥积极的作用。

在《鹧鸪天·林断山明竹隐墙》中，译者就注意到了文化背景和语境的差异，并进行了适当的调整和处理。例如，“浮生”一词在中国文化中具有深刻的哲学内涵，指的是人生短暂而无常。在翻译中，许渊冲先生选择了“*floating life*”这个短语来传达这一含义，既符合英语表达习惯，又能够让读者理解其背后的文化意蕴。这体现了生态翻译学“实指”研究中的环境人文理念。

许渊冲先生在翻译《浣溪沙·游蕲水清泉寺》时，也注意到了文化背景和语境的差异，并进行了适当的调整和处理。例如，“休将白发唱黄鸡”被翻译为“*Why can't the cock still crow though with a snow-white crest?*”，通过将“黄鸡”解释为“*cock*”并加上“*though with a snow-white crest*”的修饰，使译文更加符合英语表达习惯，同时也保留了原诗的文化内涵和深层意义。

5. 结语

作为中华文化的瑰宝，诗歌具有极强的文化色彩，苏轼的诗词不仅则蕴含丰富的文化底蕴，还向世人传达了先进的生态思想观念。在生态翻译学的“实指”视角下研究苏轼的诗词，不仅能使目的语读者感受到博大精深的中华文化，还能向世界传扬我国古代诗人先进的生态理念，弘扬“天人合一”的思想观念，倡导人与自然和谐相处，呼吁世界各地的人民关注生态问题，保护自然环境。因此，译者在翻译苏轼的诗词时，要与原作者持有相同的生态思想，运用恰当的翻译策略保存源语文本的生态观念，以增强目的语读者的生态意识和对中华文化的理解为目的，才能在中华文化“走出去”的过程中发挥积极的作用。

参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学: 建构和诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013: 86-235.
- [2] 陈月红. 生态翻译学“实指”何在? [J]. 外国语文, 2016, 32(6): 62-68.
- [3] 陈月红. 生态翻译学“实指”研究的生态关怀: 现状与展望[J]. 中国翻译, 2022, 43(4): 13-21+190.
- [4] 王水照. 苏轼集选(选注) [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1984: 1.
- [5] 许渊冲. 许渊冲经典英译古代诗歌 1000 首: 苏轼诗词[M]. 北京: 中国国际出版集团, 2013.
- [6] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点和理论视角[J]. 中国翻译, 2011(2): 5-9.
- [7] 黄国文. 翻译研究的语言学探索——古诗词英译本的语言学分析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [8] 许渊冲. 苏东坡诗词新译[M]. 香港: 商务印书馆香港分馆, 1982.
- [9] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.